



Wikasegzawal
Asezawal ilelli



Lingua Libre

Lingua Libre Bot et le Wiktionnaire en chaoui

Reda Kerbouche, Pamputt



Wiktionnaire en chaoui

<https://shy.wiktionary.org>

Wiktionnaire : projet Wikimedia de description de contenu linguistique (définition, prononciation, traduction, étymologie, etc.)

Chaoui : langue berbère parlée par ~2 millions de personnes en Algérie

~3500 entrées en novembre 2021

5-6 contributeurs et contributrices motivés

Bref historique :

2015 : demande pour la création de la langue auprès de la Fondation Wikimedia

2017 : ateliers de contribution au Wiktionnaire francophone organisés par l'association Zerfa pour la culture chaoui (Québec)

Mai 2018 : le Wiktionnaire en chaoui entre dans l'Incubateur

Novembre 2019 : le Wiktionnaire en chaoui sort de l'incubateur

Première langue à sortir de l'incubateur un projet différent de Wikipédia

The screenshot shows the Wiktionnaire en chaoui website interface. At the top, there's a navigation bar with the site logo and a search bar. The main content area displays the search results for 'Asebtar amenzu'. The title 'Asebtar amenzu' is prominently displayed, followed by the word 'Asebtar amenzu' and the number '3 485 iwalen icawiyen'. Below this, there's a search bar and a 'Recherche en texte intégral' button. The page also features a sidebar with navigation links and a footer with contact information and a Creative Commons license.

<https://shy.wiktionary.org>



Lingua Libre

<https://lingualibre.org>



Enregistrer toutes les langues du monde, village par village :

- Documenter la diversité linguistique
- Apporter de nouvelles communautés linguistiques aux projets Wikimedia
- Apporter l'audio aux projets Wikimedia

<https://lingualibre.org>

<https://lingualibre.org/wiki/LinguaLibre:Community>



Enregistrement de 300 à 800 mots par heure



Lingua Libre Bot

<https://github.com/lingua-libre/Lingua-Libre-Bot>

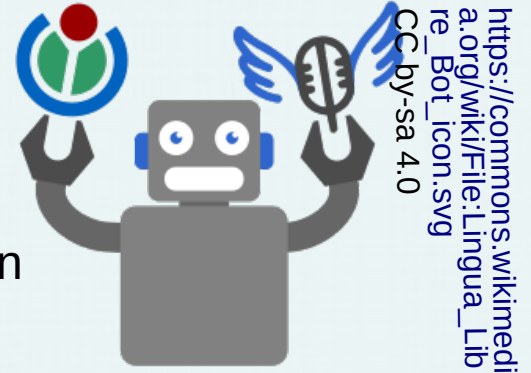
Ajout des enregistrements sur les projet Wikimédia

Pour le moment : éléments Wikidata, lexèmes Wikidata, Wiktionnaire en français, en occitan et en **chaoui**

En cours : Wiktionnaire en kurde (Turquie, Syrie, Irak, Iran, Arménie) et Wiktionnaire en odia (Inde)

Dans le futur : Wiktionnaire en catalan et peut-être **votre wikiprojet** !

Plus de **320 000 prononciations ajoutées** sur les projets Wikimédia
(https://commons.wikimedia.org/wiki/Special:CentralAuth/Lingua_Libre_Bot)



Lingua Libre Bot sur le Wiktionnaire en chaoui

Pour aider le développeur :

Demande sur <https://lingualibre.org/wiki/LinguaLibre:Bot>

```
+ ==== {{S|Alaxi}} ====  
+ * {{écouter|Dzair||lang=shy|audio=LL-Q33274 (shy)-Idhurar-timzutin.wav}}
```

Informations nécessaires à l'adaptation de Lingua Libre Bot :

- Des exemples de pages où la section prononciation est bien formatée
- Nom de la section dans laquelle ajouter les prononciations
- Nom du modèle qui affiche les prononciations et les paramètres qu'il prend ou le texte qu'il faut ajouter (si pas de modèle spécifique) : ville d'apprentissage du locuteur, code de langue, etc.
- Le texte du résumé de modification qui sera ajouté dans votre langue lorsque le bot ajoutera une prononciation
- Langue secondaire dans le cas où le nom du lieu ne serait pas disponible dans votre langue (français pour le chaoui)

De votre côté :

- Lancer une discussion avec votre communauté
- Lors d'un vote, obtenir une majorité de vote autorisant l'ajout de prononciations audio par Lingua Libre Bot sur le wiki
- Donner le statut de bot par un bureaucrate (ou un steward si pas de bureaucrate sur le wiki) => m:Steward requests/Bot status
- Traduire les libellés des noms des lieux de résidence et d'apprentissage des locuteurs sur Wikidata
- Contrôler les tests du bot et rapporter les problèmes



Conclusion

Le Wiktionnaire en chaoui a une structure très similaire au Wiktionnaire francophone ce qui a rendu la prise en charge très simple (adaptation à la marge)

Le plus long a été l'obtention du statut de bot (demande à un steward sur Meta)

Mais avant ça, cela nécessite d'avoir une **liste de mots à enregistrer** dans votre langue. Pour le chaoui, une demi-douzaine de contributeurs et contributrices ajoutent les mots sur le Wiktionnaire

Ces mots sont ensuite enregistrés dans Lingua Libre.

=> Pas besoin d'une communauté très nombreuse mais besoin d'un **petit groupe très motivé** sur plusieurs mois pour sortir de l'incubateur

=> Ou **contribuer dans votre langue sur un Wiktionnaire déjà existant** (chaque Wiktionnaire a vocation à décrire les mots de toutes les langues)

Plus simple à mettre en place que Wikipédia, le Wiktionnaire offre une **visibilité importante à votre langue** (à l'écrit comme à l'oral).



Sources

Ces diapositives ont été créées par Pamputt, relues par Reda Kerbouche et Adélaïde Calais (WMFr).

Elles sont placées sous licence CC BY-SA 4.0. Les captures d'écran du Wiktionnaire sont sous licence CC BY-SA 3.0 et de celles de Lingua Libre sous licence CC BY-SA 4.0.

